

# Къде си, Бернадет

Мария  
Семпъл

enthusiast

Изгътах на един дъх тази книга с  
безгрижно удоволствие!

Джонатан Франзен



Maria Semple  
Where'd you go, Bernadette

Copyright © Maria Semple 2012

Мария Семпъл  
Къде си, Бернадет

© Мария Чайлд, преводач, 2015

© Фиделия Косева, художник, 2015

© Enthusiast – запазена марка на

„Алто комюникейшънс енд пбблишинг” ООД, 2015

ISBN 978-619-164-156-7

Мария Семпъл

Къде  
си,  
Бернадет

Превела от английски  
Мария Чайлд

enthusiast

София, 2015

Първото дразнещо нещо, когато попитам татко какво според него се е случило с мама, е как винаги ми отвръща:

– Най-важното е да разбереш, че ти не си виновна.

Ясно е като бял ден как това дори няма връзка с моя въпрос. Притисна ли го, той изрича следващото дразнещо нещо:

– Истината е сложна. Няма начин човек да узнае всичко за друг човек.

Мама изчезва като дим два дни преди Коледа, без дори да ми каже? Разбира се, че е сложно. Но само защото е сложно, само защото си мислиш, че не можеш да узнаеш всичко за някой друг, не следва да не можеш да опиташ.

Не означава, че аз не мога да опитам.

1

# МАМА СРЕЩУ ДОСАДНИТЕ ГАДИНИ

*Понеделник, 15 ноември*

*Училище „Гейлър Стрийт“ е място, където съчувствието, учението и глобалната свързаност се вплитат в едно цяло, за да създадат социално отговорни граждани на една защитена и разнообразна планета.*

Ученик: Бий Бранч

Клас: осми

Учител: Леви

Ключ:

Н надхвърлил отлично ниво

П постигнал отлично ниво

Р работи за постигане на отлично ниво

Геометрия Н

Биология Н

Световни религии Н

Музика Н

Творческо писане Н

Грънчарство Н

Езикознание Н

Драматично изкуство Н

КОМЕНТАРИ: Работата с Бий е истинско удоволствие. Любовта ѝ към ученето, както и добрината и чувството ѝ за хумор, са заразни. Бий не се страхува да задава въпроси. Целта ѝ винаги е да разбере в подробности дадена тема, а не просто да изкара хубава оценка. Останалите ученици я търсят за помощ при овладяването на учебния материал и тя винаги се отзовава бързо и с усмивка. Бий проявява изключителна концентрация, когато работи сама. Ако е в група, тя е тих и самоуверен лидер. Специално внимание трябва да се обърне на факта, че продължава да се усъвършенства в свиренето на флейта. Изминала е едва една трета от учебната година, но вече съжалявам за деня, в който Бий ще завърши „Гейлър Стрийт“ и ще навлезе в света. Разбрах, че кандидатства в частни пансиони в източната част на страната. Завиждам на учителите, които ще се срещнат с нея за първи път и ще открият за себе си каква прекрасна девойка е Бий.

• • •

Същия ден по време на вечерята изслушах похвалите от рода на „Толкова се гордеем с теб!“ и „Наистина е умница!“ от страна на мама и татко, докато нещата не се успокоиха.

– Знаете какво означава това – подметнах. – Означава нещо много голямо.

Мама и татко си размениха въпросителни погледи, смръзили чела.

– Не помните ли? – продължих. – Когато започнах в „Гейлър Стрийт“, ми казахте, че ако през цялото си обучение там изкарам идеални оценки, за завършването мога да получа какъвто подарък си пожелая.

– Спомням си – отвърна мама. – Обещахме го единствено за да парираме по-нататъшни приказки за пони.

– Исках го, когато бях малка – уточних. – Сега желая нещо различно. Не сте ли любопитни да узнаете какво е то?

– Не съм сигурен – отвърна татко. – Любопитни ли сме?

– Семейно пътуване до Антарктида! – Измъкнах брошурата, върху която седях. Беше от туристическа агенция, която предлага приключенски круизи до екзотични дестинации. Отворих я на страницата за Антарктида и я подадох през масата. – Ако отидем, трябва да е около Коледа.

– Тази Коледа ли? – възкликна мама. – Искаш да кажеш след месец?

Тя стана и започна да натъпква празните кутии от храна в торбите, в които ни бяха доставени.

Татко вече беше погълнат от брошурата.

– Тогава там е лято – обясни той. – Това е единственото време, когато може да се отиде.

– Защото понитата са сладки. – Мама завърза дръжките на торбите на възел.

– Какво казваш? – погледна я татко.

– Това не е ли неподходящо време за теб от гледна точка на работата ти? – попита го тя.

– Изучаваме Антарктика – намесих се. Прочела съм дневниците на всички изследователи и правя презентация за Шакълтън. – Започнах да се клатя на стола си. – Не мога да повярвам. Никой от двамата ви не казва „не“.

– Чаках теб – обърна се татко към мама. – Мразиш да пътуваш.

– Аз пък чаках теб – отвърна мама. – Трябва да работиш.

– Божичко! Това е „да“! – скочих от стола си. – Това е „да“!



Радостта ми беше толкова заразна, че Сладоледка се събуди, залая и заподскача победоносно около кухненската маса.

– „Да“ ли е? – попита татко мама сред пукането на натикваните в боклука пластмасови кутии.

– „Да“ е – съгласи се тя.

• • •

*Вторник, 16 ноември*

От: Бернадет Фокс

До: Манджула Капур

Манджула,

Изникна нещо неочаквано и много бих се радвала, ако можеш да поработиш извънредно. От моя гледна точка този изпитателен период се оказа животоспасяващ. Надявам се да устройва и теб. Ако е така, моля те да го потвърдиш възможно най-бързо, защото искам да задействаш своята хинду-магия за един огромен проект.

Добре, ще престана със заобикалките.

Знаеш, че имам дъщеря, Бий. (Същата, за която поръчваш лекарства и водиш храбра битка със застрахователната компания.) Явно двамата със съпруга ми сме ѝ обещали, че ако завърши основното училище с пълнен отличен, може да получи всичко, каквото си пожелае. Пълното отличие е налице – или може би трябва да кажа „пълното Н“, защото „Гейлър Стрийт“ е едно от либералните училища, в които оценките подкопават самочувствието на децата (да се надяваме, че ги нямате в Индия) – и какво си пожела Бий? Да предприемем семейно пътуване до Антарктида!

Сред милионите причини, поради които не искам да ходя в Антарктида, най-главната е, че ще се наложи да изляза от къщата ни. Сигурно вече ти е станало ясно колко много-много не обичам да напускам дома си. Не мога да споря с Бий. Тя е добро дете. Има повече характер от мен и Елджи и още десетина души накуп. Освен това кандидатства в частен пансион за следващата учебна година, където, разбира се, ще влезе поради споменатия пълен отличен. Опа, пълно Н! Така че ще бъде доста лоша проява на вкус да ѝ откажем.

Единственият начин да се стигне до Антарктида е с круизен кораб. Дори най-малкият от тях е с капацитет сто и петдесет души, което преведено означава, че ще се озова затворена на едно място с още сто четирийсет и девет пътници, които ще ме побъркат с тяхната грубиянщина, боклуци, идиотски въпроси, непрестанно вайкане, отвратителни претенции за храна, досадни общи приказки и тъй нататък. Или нещо по-лошо – може да насочат любопитството си към мен и да очакват да се държа любезно. Получавам паник-атака само като си помисля за това. Малко социална тревожност никога не е навреждала на никого, права ли съм?

Ако ти дам нужната информация, би ли била така добра да се заемеш с уреждането на документите, визите, самолетните билети, изобщо с всичко, свързано с прехвърлянето на трима ни от Сиатъл на Белия континент? Имаш ли време за такова нещо?

Кажи „да“,  
Бернадет.

О! Вече разполагаш с номерата на кредитните ми карти, с които можеш да платиш за билетите, пъту-

ването и снаряжението. Що се отнася до твоята заплата, бих искала да я изтеглиш директно от личната ми сметка. Когато Елджи видя извлечението от виза картата със заплащането ти за миналия месец – макар сумата да не беше голяма, никак не се зарадва, задето съм си наела виртуална асистентка от Индия. Казах му, че повече няма да ползвам услугите ти. Затова, ако е възможно, Манджула, нека нашият забранен романс си остане в тайна.

• • •

От: Манджула Капур  
До: Бернадет Фокс

Скъпа госпожо Фокс,

За мен ще бъде удоволствие да ви помогна с плановете ви за семейно пътуване до Антарктида. В прикачения файл ще откриете договора за преминаването ми на пълно работно време. Моля ви да попълните номера на банковата си сметка на посочените места. Очаквам с нетърпение нашата продължителна съвместна работа.

Най-топли поздрави,  
Манджула

• • •

**Мария Семпъл**  
**КЪДЕ СИ, БЕРНАДЕТ**

Превод *Мария Чайлд*  
Редактор *Велислава Вълканова*  
Коректор *Людмила Стефанова*  
Художник *Фиделия Косева*  
Предпечат *Анна Георгиева*

Английска. Първо издание  
Формат 16/60x90. Печатни коли 25,5

ISBN 978-619-164-156-7

Издава enthusiast

Запазена марка на „Алто комюникейшънс енд пбблишинг“ ООД

София, ул. „Кракра“ № 20  
тел.: 02/943 87 16  
факс: 02/943 87 18  
e-mail: office@enthusiast.bg

Книгите на „Ентусиаст“ може да закупите с отстъпка  
от [www.bookstore.enthusiast.bg](http://www.bookstore.enthusiast.bg)



Печат „Алианс принт“

Бернадет Фокс е известна. За нейния съпруг – гуру от „Майкрософт“, тя е безстрашно отстояващ мнението си партньор; за майките на възпитаниците на едно частно училище в Сиатъл – срам; за експертите в областта на дизайна – архитект-новатор, а за петнайсетгодишната Бий – най-добра приятелка и просто Мама.

После Бернадет изчезва. Всичко започва, когато Бий изиграва картата с високия си успех в края на срока и поисква обещаната ѝ награда: семейно пътуване до Антарктика. Но нарастващата алергия на Бернадет към Сиатъл – и към хората като цяло – я е превърнала в такъв агорафоб, че тя стига до там да наеме виртуална асистентка от Индия, която да дъвижи дори всекидневните ѝ задачи.

Едно пътуване до края на земята е истински проблем. За да открие майка си, Бий събира имейли, официални документи, тайна кореспонденция и създава неустоим и задушевен роман за загубилия вдъхновението си гений и за ролите на майка и гъщеря в един абсурден свят.

„Къде си, Бернадет“ е свежа, и забавна, и изискана книга, но най-хубавото е, че нямах никаква представа какво ще се случи на следващата страница. Беше диво препускане.

Кейт Аткинсън

Свеж, ярък духовит нов глас.

Хелън Филдинг



Триумф.

Патрик Девит

www.enthusiaст.bg



Цена 18,00 лв.